

Comunicación instantánea en distintas variantes de diversas lenguas y en distintos husos horarios

i. DESCRIPCIÓN

El departamento de Recursos Humanos de una empresa multinacional de alimentos y bebidas necesita transmitir periódicamente mensajes a sus vendedores minoristas en distintas partes del mundo.



ii. DESAFÍOS

1. Comunicarse con el mayor número de empleados sin que el director de Recursos Humanos tenga que invertir más tiempo del necesario.
2. Comunicarse simultáneamente en un gran número de idiomas.
3. Asegurarse de que los vendedores minoristas comprendan el mensaje en la variante que manejan de su propio idioma.*

* Suele haber enormes diferencias dialectales en la terminología de alimentos y bebidas, y estas diferencias son más agudas en entornos rurales y donde el nivel educativo es menor.

iii. SOLUCIÓN

1. Se dividió a los destinatarios por áreas geográficas para definir quiénes podrían recibir el mensaje al mismo tiempo.
2. Se organizan tres videoconferencias trimestrales, según los husos horarios del público meta, ubicado en América, Europa y Asia.
3. Se realiza la interpretación simultánea remota del mensaje a los idiomas y variantes necesarios en cada sesión (una, por ejemplo, se dedica al continente americano y se interpreta al francés canadiense, al portugués brasileño, al inglés caribeño y a distintas variantes del español).